

الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات

The Unified Compulsory Motor Insurance Policy

صدرت هذه الوثيقة بموجب قرار المحافظ رقم (439/93) وتاريخ 1439/10/17هـ، استنادًا إلى الأمر السامي الكريم رقم 271 وتاريخ 1427/12/20هـ بشأن التأمين الإلزامي على المركبات، ونظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02هـ، والمُعدّل بموجب المرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 1434/05/27هـ، ولائحته التنفيذية الصادرة بموجب قرار وزير المالية رقم (596/1) وتاريخ 1425/03/01هـ.

This Policy was issued according to the Governor's Decision No. (93/439) dated 17/10/1439H in pursuance of Royal Order No. (271) dated 20/12/1427H regarding compulsory motor insurance, and the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H and amended by Royal Decree No. (M/30) dated 27/05/1434H, as well as its Implementing Regulations issued by the Decision of the Minister of Finance No. (1/596) dated 01/03/1425H.

Table of Contents		جدول المحتويات	
	رقم الصفحة Page No.		
Article 1: Introduction	3	3	المادة الأولى: مقدمة
Article 2: Definitions	3	3	المادة الثانية: التعريفات
Article 3: Insurance coverage	7	7	المادة الثالثة: التغطية التأمينية
Article 4: Coverage limits	7	7	المادة الرابعة: حدود التغطية
Article 5: Cases in which the company is not allowed to deny liabilities towards third parties	8	8	المادة الخامسة: ما لا يجوز للشركة التمسك به تجاه الغير
Article 6: Claim Settlement Procedures	8	8	المادة السادسة: إجراءات تسوية المطالبات
Article 7: General Conditions	11	11	المادة السابعة: الشروط العامة
Article 8: Cases where the insurer shall indemnify third parties while reserving the right of recovery against the insured, driver or person responsible for the accident	16	16	المادة الثامنة: الحالات التي تلتزم الشركة بتعويض الغير عنها مع احتفاظها بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث
Article 9: Exceptions (cases not covered under the Policy)	19	19	المادة التاسعة: الاستثناءات (الحالات غير المغطاة تأمينياً بموجب هذه الوثيقة)
Schedule of the Unified Compulsory Motor Insurance Policy	22	22	جدول الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات

	Saudi Arabian Monetary Authority The Unified Compulsory Motor Insurance Policy	مؤسسة النقد العربي السعودي الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات	
Article 1	This Policy shall specify the minimum limit of civil liability coverage against third party for compulsory motor insurance in accordance with the terms, conditions and exceptions provided herein or attached hereto. Insurers and the insured shall not be entitled to agree on liability limits lower than those set herein.	تحدد هذه الوثيقة الحد الأدنى للتأمين الإلزامي على المركبات لتغطية المسؤولية المدنية تجاه الغير طبقاً للأحكام والشروط والاستثناءات الواردة فيها أو الملحق بها، ويُحظر على شركة التأمين والمؤمن له الاتفاق على تخفيض حدود المسؤولية عما جاء في هذه الوثيقة.	المادة الأولى
Article 2	Definitions The following words and phrases, wherever they occur herein, shall have the meanings assigned thereto, unless the context requires otherwise:	التعريفات يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الوثيقة المعاني الموضحة إزاءها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:	المادة الثانية
	1. Compulsory Insurance Policy (the Policy): A motor third party liability insurance policy that is deemed a contract under which an insurer undertakes to indemnify third parties in the event of damage caused by a motor accident and covered under the Policy, for a premium paid by the insured. The Policy shall include the terms, conditions, exceptions, Policy's schedule and appendices (if any), provided that they shall not contradict or otherwise violate any of the provisions set forth herein.	1. وثيقة التأمين الإلزامي (الوثيقة): هي وثيقة تأمين المسؤولية المدنية تجاه الغير للمركبات وتعتبر عقداً تتعهد بمقتضاه الشركة بأن تعوض الغير عند وقوع ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة، بسبب حادث تسببت فيه المركبة، مقابل الاشتراك الذي يدفعه المؤمن له، وتشمل هذه الوثيقة الأحكام والشروط والاستثناءات وجدول الوثيقة والملاحق (إن وجدت) على ألا يتعارض أي منها أو يخالف الأحكام الواردة في هذه الوثيقة.	
	2. Insurer: An insurance company that accepts insurance directly from the insured.	2. الشركة: شركة التأمين التي تقبل التأمين مباشرة من المؤمن لهم.	

	3. The Insured: A natural or juristic person that has entered into an insurance contract and whose name is stated in the policy schedule.	3. المؤمن له: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أبرم مع الشركة وثيقة التأمين والمبين اسمه في جدول الوثيقة.	
	4. Driver of the vehicle (the Driver): Any person who is 18 years old or older (Hijri calendar) driving a vehicle and holding a driver's license.	4. سائق المركبة (السائق): كل من يقود المركبة وعمره 18 سنة هجرية وما فوق ويحمل رخصة قيادة.	
	5. The insured motor vehicle (the Vehicle): Any transport means designed to move by wheels or tracks or propelled using mechanical or animal power, as described in the Policy (trains are excluded).	5. المركبة المؤمن عليها (المركبة): كل وسيلة من وسائل النقل أعدت للسير على عجلات أو جنزير، تسير أو تجر بقوة آلية أو حيوانية، الموضحة مواصفاتها في الوثيقة (لا تشمل القطارات).	
	6. Third Party: Any natural or juristic person sustaining loss or damage not excluded under the Policy, excluding the Insured and/or the driver, or the person responsible for the accident.	6. الغير: كل شخص طبيعي أو اعتباري تلحق به خسارة أو ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة باستثناء المؤمن له و/أو السائق أو المتسبب في الحادث.	
	7. Accident: Any incident that causes damage to a third party due to the use of a vehicle, or as a result of an explosion or fire coming from the vehicle or its scattered debris, or due to its motion, self-propulsion or being stationary.	7. الحادث: كل واقعة ألحقت ضررًا بالغير نتيجة استعمال المركبة أو انفجارها أو احتراقها أو تنثرها أو حركتها أو اندفاعها الذاتي أو وقوفها.	
	8. Physical damages: Death or physical injuries, which may be inflicted on a third party, including total or partial disability, whether permanent or temporary.	8. الأضرار الجسدية: الوفاة أو الإصابات البدنية التي قد تلحق بالغير بما في ذلك العجز الكلي أو الجزئي الدائم أو المؤقت.	
	9. Material damages: Destruction occurring to property belonging to a third party.	9. الأضرار المادية: التلفيات التي قد تلحق بالمتلكات العائدة للغير.	

	10. Expenses: All expenses borne by a third party due to a damage caused by a risk not excluded in the policy.	10. المصاريف: جميع التكاليف التي يتحملها الغير بسبب الضرر الناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة.	
	11. Claim: A claim for indemnity for damages caused by a risk not excluded in the Policy.	11. المطالبة: طلب تعويض عن ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة.	
	12. Claimant: Any natural or juristic person or their legal representatives who sustained a damage caused by a risk not excluded in the Policy.	12. مقدم المطالبة: الشخص الطبيعي أو من يمثله نظاميًا أو الممثل النظامي للشخص الاعتباري الذي لحق به ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة.	
	13. Indemnity: The amounts to be paid by the insurer to a third party within the maximum limit of civil liability specified herein.	13. التعويض: المبالغ التي يتعين على الشركة دفعها للغير ضمن الحد الأقصى للمسئولية المدنية الوارد في هذه الوثيقة.	
	14. Premium: The amount paid by the insured to the insurer in exchange for the insurer's agreement to indemnify third parties for damage/loss resulting directly from a risk not excluded in the Policy.	14. الاشتراك: المبلغ الذي يدفعه المؤمن له للشركة مقابل موافقتها على تعويض الغير عن الضرر أو الخسارة التي يكون السبب المباشر في وقوعها خطرًا غير مستثنى في الوثيقة.	
	15. Civil Liability: The liability of the insured and/or the driver towards a third party for material/physical damages inflicted or expenses arising from the insured vehicle.	15. المسؤولية المدنية: مسؤولية المؤمن له أو السائق تجاه الغير عما يتسبب فيه من أضرار مادية أو جسدية أو مصاريف بفعل المركبة.	
	16. Material fact: Any information which may affect the insurer's decision in specifying the premium amount by 25% or more, the terms of the Policy or the claim approval.	16. الحقيقة الجوهرية: أي معلومة قد تؤثر على قرار الشركة في تحديد الاشتراك بنسبة 25% وأكثر أو على شروط الوثيقة أو قبول المطالبة.	
	17. Material change: Any change that leads to an increase in the likelihood or magnitude of risk.	17. التغيير الجوهرية: التغيير الذي يؤدي إلى زيادة نسبة احتمال وقوع الخطر أو يؤدي إلى زيادة جسامته.	

	18. Right of recovery: The insurer's right to recover an indemnity paid to a third party from the insured, driver, or person who caused the accident for damages excluded in the Policy or cases where the insurer has the right of recovery.	18. حق الرجوع: هو حق الشركة في استيفاء ما دفعته من تعويض للغير من المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث عن الضرر الناتج من إحدى حالات الرجوع أو الاستثناءات.	
	19. Policy schedule: The schedule annexed to the Policy containing some information about the insured and the vehicle, which is considered an integral part of the Policy.	19. جدول الوثيقة: الجدول المرفق بالوثيقة والمتضمن لبعض بيانات المؤمن له والمركبة ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.	
	20. Appendix: An agreement between an insurer and the insured, subsequent to the issuance of the Policy, whereby items of coverage are added to, amended or removed from the basic coverage, and which should be attached to the Policy and deemed an integral part thereof.	20. الملحق: اتفاق بين المؤمن والمؤمن له لاحق على إصدار الوثيقة، بإضافة أو تعديل أو إلغاء تغطيات إلى التغطيات الأساسية، ويجب أن يكون مرفقاً بالوثيقة ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.	
Article 3	Insurance coverage Whereas the insured has submitted to the insurer an insurance proposal form, which is considered the basis for this Policy, and has paid (or has undertaken to pay) the required premium and the insurer has accepted this proposal, the insurer shall, in the event of an accident occurring within the borders of Saudi Arabia and causing damages not excluded under the Policy and within the terms and conditions set forth in the Policy, indemnify the third party for all the amounts that the insured, driver or the person responsible for the accident is committed to pay for:	التغطية التأمينية حيث إن المؤمن له قد تقدم إلى الشركة بطلب تأمين يُعد أساساً لهذه الوثيقة ودفع (أو تعهد بدفع) الاشتراك المطلوب منه، وقبلت الشركة هذا الطلب، فإنها تلتزم إذا وقع حادث داخل أراضي المملكة العربية السعودية وألحق ضرراً ناتجاً عن خطر غير مستثنى في الوثيقة وضمن حدود الأحكام والشروط الواردة بها بتعويض الغير عن المبالغ جميعها التي يُلزم المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث بدفعها لقاء:	المادة الثالثة

	a- Physical damages caused to a third party inside or outside the vehicle.	أ- الأضرار الجسدية التي تلحق بالغير داخل المركبة أو خارجها.	
	b- Material damages inflicted on a third party outside the vehicle.	ب- الأضرار المادية التي تلحق بالغير خارج المركبة.	
	c- Expenses.	ج- المصاريف.	
Article 4	<p>Coverage limits</p> <p>In the event of an accident occurring and resulting in the payment of indemnity in accordance with the provisions of this Policy, the maximum limit of the insurer's liability for one event and during the lifetime of the Policy for physical damage, expenses and material damages shall not exceed together a total sum of SAR 10,000,000 (ten million Saudi riyals) as a maximum liability limit for coverage.</p>	<p>حدود التغطية</p> <p>في حال وقوع حادث يترتب عليه دفع تعويض وفقاً لأحكام هذه الوثيقة فإن الحد الأقصى لمسؤولية الشركة في الواقعة الواحدة وخلال فترة سريان الوثيقة بالنسبة للأضرار الجسدية والمصاريف والأضرار المادية معاً لن تتجاوز مبلغاً إجمالياً قدره 10.000.000 ريال (عشرة ملايين ريال سعودي)، كحد أقصى لمسؤولية الشركة.</p>	المادة الرابعة
Article 5	<p>Cases in which the company is not allowed to deny liabilities towards third parties</p> <p>Subject to Article 9 hereof, an insurer may not deny liability for indemnity towards a third party because the insured, the driver or the person responsible for the accident has committed any violation, whether before or after the accident, or has not complied with the provisions hereof, without prejudice to the insurer's right of recovery against the insured, the driver or the person responsible for the accident after indemnifying the third party if the recovery is justified.</p>	<p>ما لا يجوز للشركة التمسك به تجاه الغير مع مراعاة المادة التاسعة من هذه الوثيقة لا يجوز للشركة أن تتمسك تجاه الغير بعدم مسؤوليتها عن التعويض بموجب هذه الوثيقة بسبب ارتكاب المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث أي مخالفة سواء أكانت المخالفة قبل الحادث أم بعده أم بسبب عدم التزامه بما ورد في هذه الوثيقة، مع عدم الإخلال بحق الشركة بالرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث بعد الدفع للغير بكافة الطرق النظامية إن كان للرجوع ما يبرره.</p>	المادة الخامسة

Article 6	Claim Settlement Procedures	إجراءات تسوية المطالبات	المادة السادسة
	<p>1- Upon receiving a claim, the insurer shall provide the claimant with an acknowledgement of receipt and inform the claimant of any missing documents within (3) working days for individuals and (9) working days for companies from receiving the claim. The insurer may appoint an assessor or a loss adjuster, if necessary, within a period not exceeding (3) working days for individuals and (9) working days for companies from the date the claim is received.</p>	<p>1- تلتزم الشركة عند تلقي أي مطالبة بأن تزود مقدمها بما يُفيد استلامها للمطالبة، وإعلامه بأي نواقص خلال ثلاثة أيام عمل (للأفراد) وتسعة أيام عمل (للشركات) من تلقها المطالبة، وللشركة تعيين خبير معاينة أو مقدر خسائر إذا كان ذلك ضروريًا خلال مدة زمنية لا تتجاوز ثلاثة أيام عمل (للأفراد) وتسعة أيام عمل (للشركات) من تاريخ استلام المطالبة.</p>	
	<p>2- Insurers shall settle claims with integrity and fairness without any bargaining, within a maximum period of (15) Hijri Calendar days for individuals and (45) Hijri Calendar days for companies from the date the claim is received, with all required documents. If the claim was based on an enforceable court judgement and was filed by the claimant, or the insurer has been informed thereof by the insured, the insurer shall comply with the aforementioned provision.</p>	<p>2- تلتزم الشركة بتسوية المطالبات بكل نزاهة وعدالة دون أي مساومة خلال مدة أقصاها خمسة عشر يومًا هجريًا (للأفراد) وخمسة وأربعين يومًا هجريًا (للشركات) من تاريخ استلام المطالبة مكتملة المستندات من مقدم المطالبة، وفي حال ما إذا كانت المطالبة مستندة على حكم قضائي قابل للتنفيذ وقُدمت من مقدم المطالبة أو قام المؤمن له بإبلاغ الشركة، فإن الشركة تلتزم بما ورد أعلاه.</p>	
	<p>3- The insurer shall notify the claimant of its acceptance or denial of the claim. In case of acceptance, whether fully or partially, the insurer must clarify the amount of indemnity and how it was reached.</p>	<p>3- تلتزم الشركة بإبلاغ مقدم المطالبة بقبول أو رفض المطالبة، وفي حال قبول المطالبة كليًا أو جزئيًا تلتزم الشركة بتوضيح مبلغ التعويض وكيفية التوصل إليه.</p>	
	<p>4- The insurer shall settle and pay insurance claims by transferring the indemnity amounts to beneficiaries' bank accounts directly through their</p>	<p>4- تلتزم الشركة بتسوية وتسديد المطالبات التأمينية من خلال إيداع مبلغ التعويض في</p>	

	respective international bank account numbers (IBAN).	الحساب البنكي للمستفيد مباشرة عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN).	
	5- With observance of the periods set forth in Paragraphs 1 and 2 of this Article, the insurer shall settle the claim when submitted after repairs to the vehicle are made, provided that the claimant furnishes the insurer with actual invoices of auto repairs and the accident scene is attended by the authorized entity. The insurer shall also be provided with a vehicle damage report from an authorized entity, prepared after the accident and before auto repairs take place.	5- مع مراعاة المدد المحددة في الفقرتين رقم (1، 2) من هذه المادة تلتزم الشركة بتسوية المطالبة في حال تقديم المطالبة بعد إصلاح المركبة على أن يقوم مقدم المطالبة بتزويد الشركة بالفواتير الفعلية للإصلاح ويشترط مباشرة الحادث من الجهة المخولة بمباشرة وتزويد الشركة بتقرير تقييم أضرار حادث المركبة بعد الحادث وقبل الإصلاح الصادر عن الجهة المرخصة.	
	6- If the insurer fails to settle the claim within the prescribed period for no legal reason, the claimant shall be entitled to submit a complaint at SAMACares website (www.Samacares.sa) or file a petition of dispute at the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations to compel the insurer to settle the claim and indemnify the claimant for any expenses incurred as a result of the loss of use of their vehicle due to the insurer's delay in settling the claim.	6- في حال عدم التزام الشركة بتسوية المطالبات خلال الفترة النظامية دون وجود سبب نظامي يحق لمقدم المطالبة تقديم شكوى عن طريق موقع ساما تهتم (www.Samacares.sa) أو التقدم بطلب إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية لإلزام الشركة بتسوية المطالبة وتعويضه عن أي تكاليف تحملها نتيجة عدم استخدامه للمركبة بسبب تأخر الشركة في تسوية المطالبة.	
	7- In case of denial of the claim, whether fully or partially, the insurer shall:	7- أما عند رفض المطالبة جزئياً أو كلياً فإن الشركة تلتزم بالآتي:	
	a- Provide the claimant with the reasons for full/partial denial.	أ- تزويد مقدم المطالبة بأسباب الرفض الكلي أو الجزئي.	

	<p>b- Inform the claimant of their right to submit a complaint at SAMACares website (www.Samacares.sa) or refer their case to the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations stated in article 20 of the Cooperative Insurance Companies Control Law, to be considered by these committees.</p>	<p>ب- إبلاغ مقدم المطالبة بإمكانية تقديم شكوى عن طريق موقع ساما تهتم (www.Samacares.sa) أو تقديم دعواه إلى لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة العشرين من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني للنظر فيها من قبل تلك اللجان.</p>	
	<p>c- Provide the claimant, upon their request, with copies of documents in support of the insurer's decision.</p>	<p>ج- تزويد مقدم المطالبة بنسخة من الوثائق والمستندات المؤيدة لقرار الشركة في حال طلب مقدم المطالبة ذلك من الشركة.</p>	
<p>Article 7</p>	<p>General Conditions</p> <p>1- Changes: The insured shall notify the insurer, within 20 working days, of any material changes to the representations declared in the insurance proposal form. The insurer shall notify the insured in case it intends to increase the premium rate, or return part of the premium if the premium is reduced. If no notification is sent to the insured by the insurer, then this shall indicate the insurer's approval to continue providing the coverage at the premium rate agreed upon at the time of signing the policy.</p>	<p>الشروط العامة</p> <p>1- التغيير: على المؤمن له إشعار الشركة خلال عشرين يوم عمل عن أي تغيير جوهري في شيء صرح به في نموذج طلب التأمين، وعلى الشركة إخطار المؤمن له في حال رغبتها في زيادة مبلغ إضافي على الاشتراك، أو إعادة جزء منه في حال خفض الاشتراك، وعدم إخطار الشركة للمؤمن له يعني موافقتها على استمرار التغطية بذات الاشتراك المتفق عليه عند التعاقد.</p>	<p>المادة السابعة</p>
	<p>2- Insurers' right to conduct legal proceedings and settlement: The Insurer shall have the right to:</p>	<p>2- حق الشركة في تولي الإجراءات القضائية والتسوية: للشركة الحق في أن:</p>	
	<p>a- Represent the insured or driver in any investigation or interrogation related to a claim which is the subject of indemnity under this Policy.</p>	<p>أ- تمثل المؤمن له أو السائق في أي تحقيق أو استجواب يتعلق بمطالبة تكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.</p>	

	b- Handle defense proceedings for the insured or driver before any judicial body against any allegation or accusation related to an accident, which is the subject of indemnity under this Policy.	ب- تتولى إجراءات الدفاع عن المؤمن له أو السائق أمام أي جهة قضائية بشأن أي ادعاء أو اتهام له علاقة بحدث قد يكون محل تعويض بموجب هذه الوثيقة.	
	c- The insured shall notify the insurer as soon as they become aware of any claim, inquest or investigation relating to the said incident, unless the delay is justified by an acceptable excuse.	ج- يجب على المؤمن له إخطار الشركة بأسرع وقت بمجرد علمه بقيام دعوى أو تحقيق أو تحريات خاصة بالحدث المذكور، ما لم يكن التأخير لعذر مقبول.	
	3- The insurer's right to include the insured's name in the system of the company authorized to collect consumer credit information: The insurer has the right to include the name of the insured in the system of the company authorized to collect consumer credit information if the insured defaults on payments due to the insurer, whether insurance premiums or claims recoveries.	3- حق الشركة في إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة المرخص لها بجمع المعلومات الائتمانية عن المستهلكين: يحق للشركة في حال تعثر المؤمن له عن سداد مستحقات الشركة سواءً أكانت اشتراكات تأمين أم مطالبات إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة المرخص لها بجمع المعلومات الائتمانية عن المستهلكين.	
	4- In the case of occurrence of a risk not excluded in the Policy, the insured or driver shall:	4- التزامات المؤمن له أو السائق عند وقوع خطر غير مستثنى في الوثيقة:	
	a- Inform the concerned entities as soon as an accident occurs and not leave the accident scene until procedures are completed, except in cases where it is necessary to leave, e.g. in the case of physical injuries.	أ- إبلاغ الجهات المختصة فور وقوع حادث، وعدم مغادرة موقع الحادث إلى حين إنهاء الإجراءات، ويستثنى من ذلك الحالات التي تستلزم مغادرة موقع الحادث مثل وجود إصابات جسدية.	
	b- Not to claim responsibility with the intention of harming the insurer, pay or undertake to pay any amount to any party involved in the accident	ب- عدم الإقرار بالمسؤولية بقصد الإضرار بالشركة، أو الدفع أو التعهد بدفع أي مبلغ	

	except after obtaining a prior written approval from the insurer.	لأي طرف في الحادث إلا بعد الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الشركة.	
	c- Cooperate with the insurer and issue powers of attorney enabling the insurer to carry out the proceedings, defending and settlement procedures on behalf of the insured or the driver.	ج- التعاون مع الشركة، وتحرير الوكالات الشرعية التي تمكنها من اتخاذ إجراءات المرافعة والمدافعة والتسوية نيابة عن المؤمن له، أو السائق.	
	d- Perform, at the insurer's expense, all required actions to guarantee the insurer's right to recover, from any other party, any amounts due as a result of indemnity paid by the insurer under this Policy.	د- أن يقوم على نفقة الشركة بجميع الأعمال اللازمة لضمان حق الشركة في تحصيل أي مبالغ تستحقها من أي طرف آخر نتيجة تعويض تقوم بدفعه بمقتضى هذه الوثيقة.	
	5- Fraud: The rights arising from this Policy shall be forfeited if the claim involves fraud; if the insured, driver, an agent thereof, or a third party uses fraudulent approaches or methods to gain benefit from this Policy; or if liability or damage results from a deliberate act by, or collusion with, the insured, driver, or others. The insurer shall have the right to recover against any party found to be responsible for such fraud, whether as a conspirator or an accomplice, provided that the insurer shall indemnify the third party if it becomes clear that they acted in good faith.	5- الاحتيال: تسقط الحقوق الناشئة عن هذه الوثيقة إذا انطوت المطالبة المقدمة على احتيال، أو استخدم المؤمن له أو السائق أو من ينوب عنهما أو الغير أساليب أو وسائل احتيال بغية الحصول على منفعة من هذه الوثيقة، أو نتجت المسؤولية أو الضرر من جراء فعل متعمد من المؤمن له أو السائق أو الغير أو التواطؤ مع أي منهم، وللشركة الرجوع على أي طرف تتبين مسؤوليته عن هذا الاحتيال سواء أكان مشاركاً أم متواطئاً، على أن تلتزم الشركة بتعويض الغير إذا كان حسن النية.	
	6- Cancellation: Neither the insurer nor the insured has the right to cancel this Policy after its issuance, except in the following situations:	6- الإلغاء: لا يحق للشركة ولا للمؤمن له إلغاء هذه الوثيقة بعد إصدارها إلا في أي من الحالات الآتية:	

	1. The write-off of a vehicle's register.	1. إسقاط سجل المركبة.	
	2. Transfer of ownership of a vehicle to another owner.	2. انتقال ملكية المركبة إلى مالك آخر.	
	3. The existence of an alternative policy that covers the remaining term of the insurance policy to be cancelled.	3. وجود وثيقة تأمين بديلة تُغطي الفترة المتبقية من الوثيقة المزمع إلغاؤها.	
	<p>The insurer shall refund the insured the due amount payable for the uncovered period by depositing the remaining amount to their bank account via IBAN, within three working days from the date on which the insurer becomes aware of the occurrence of any of the cases mentioned above. The due amount payable to the insured for the uncovered period is calculated by subtracting the elapsed days from the total policy term (in days) and then dividing the result by the total policy term. The result is then multiplied by the insurance premium less administrative fees (a maximum of SAR 25) to determine the return premium:</p> $(365 - \text{elapsed days}) / 365 \times \text{insurance premium less administrative fees (a maximum of SAR 25)} = \text{return premium}.$ <p>The insurer is exempted from its obligation to pay the due amount in the case that there is a claim—related to the policy to be cancelled and the exact vehicle covered by the policy—with a value exceeding the amount to be refunded as per the</p>	<p>على أن تقوم الشركة بإعادة المبلغ المستحق عن المدة غير المنقضية من الوثيقة إلى المؤمن له من خلال إيداع المبلغ المتبقي من الاشتراك في الحساب البنكي الخاص به عن طريق رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN)، وذلك خلال ثلاثة أيام عمل من تاريخ علم الشركة بحدوث أي من الحالات المذكورة في مقدمة الفقرة، ويحتسب المبلغ المستحق إعادته للمؤمن له عن المدة غير المنقضية من فترة التغطية التأمينية من خلال طرح الأيام المنقضية من أيام التغطية التأمينية كاملة ثم قسمة الناتج على عدد أيام التغطية التأمينية كاملة وضرب الناتج بالاشتراك مخصصاً منه الرسوم الإدارية (مبلغ 25 ريالاً كحد أقصى) ويكون الناتج هو الاشتراك المتبقي لتكون كالاتي:</p> $(365 - \text{الأيام المستهلكة}) / 365 \times \text{الاشتراك} = \text{الاشتراك المتبقي}.$ <p>ويستثنى من إلزام الشركة بدفع الاشتراك المتبقي في حال وجود مطالبة -متعلقة بالوثيقة المزمع إلغاؤها وعلى ذات المركبة- تزيد قيمتها عن قيمة المبلغ المفترض إعادته وفق طريقة الحساب أعلاه.</p>	

	<p>calculation formula mentioned above.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, insurers, insureds and drivers shall remain bound by the provisions of this Policy with respect to the obligations arising prior to its cancellation.</p>	<p>وبالرغم مما تقدم تظل الشركة والمؤمن له والسائق ملتزمين بأحكام هذه الوثيقة بشأن الالتزامات الناشئة قبل إلغائها.</p>	
	<p>7- Policy issuance and renewal notification:</p> <p>Insurers may not issue the Policy unless they are electronically connected to the system of the company approved by SAMA to collect, maintain, and exchange insurance information. The insurer shall notify the insured of the expiry date of the policy (20) working days before it expires, so that the insured can renew or replace the Policy with another policy from another insurer.</p>	<p>7- إصدار الوثيقة والإشعار بالتجديد:</p> <p>لا يحق للشركة إصدار هذه الوثيقة ما لم تكن مرتبطة آلياً بنظام الشركة الحاصلة على موافقة المؤسسة بتقديم خدمة جمع وحفظ وتبادل المعلومات التأمينية، ويجب على الشركة إشعار المؤمن له قبل موعد تاريخ انتهاء الوثيقة بعشرين يوم عمل ليتمكن من تجديدها أو الحصول على وثيقة من شركة أخرى.</p>	
	<p>8- Judicial jurisdiction and governing law:</p>	<p>8- الاختصاص القضائي والنظام الواجب التطبيق:</p>	
	<p>a- Any dispute that arises concerning this Policy shall be subject to laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia and shall be settled by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations, as set forth under Article 20 of the Cooperative Insurance Companies Control Law promulgated by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H.</p>	<p>أ- يخضع أي نزاع ينشأ عن هذه الوثيقة للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل فيه لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة رقم (20) من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 1424/06/02هـ.</p>	
	<p>b- Any dispute arising concerning this Policy shall not be looked into after the lapse of five years from the</p>	<p>ب- لا تُسمع أي دعوى ناشئة عن هذه الوثيقة بعد انقضاء خمس سنوات على</p>	

	occurrence of the incident forming the basis of the claim, and of which the parties concerned are aware, unless the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations are satisfied with the reason for considering the claim.	حدوث الواقعة التي نشأت عنها الدعوى وعلم ذوي المصلحة بحدوثها ما لم يكن هناك عذر تقتنع به لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية.	
Article 8	Cases where the insurer shall indemnify third parties while reserving the right of recovery against the insured, driver or person responsible for the accident	الحالات التي تلتزم الشركة بتعويض الغير عنها مع احتفاظها بحق الرجوع على المؤمن له أو السائق أو المتسبب في الحادث	المادة الثامنة
	First: The insurer shall have the right of recovery against the insured or driver to recover the amount paid to a third party in any of the following cases:	أولاً: للشركة حق الرجوع على المؤمن له أو السائق لاسترداد ما دفعته للغير عن أي من الحالات الآتية:	
	1- Any liability or expenses arising from or incurred when the insured vehicle is:	1- أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ أو تترتب عندما تكون المركبة:	
	a- Used in contravention of the restrictions set forth in the Policy schedule.	أ- مستعملة على وجه يخالف قيد الاستعمال المبين في جدول الوثيقة.	
	b- Carrying a number of passengers exceeding the seating capacity of the vehicle, and it has been proved that the accident occurred because of such violation.	ب- تحمل عددًا من الركاب يتجاوز السعة المصرح بها للمركبة، وثبت أن حصول الحادث كان بسبب هذا التجاوز.	
	c- Driven against the direction of traffic.	ج- السير بالمركبة عكس اتجاه السير.	
	d- Driven under the influence of drugs, alcohol or medications that a person is not allowed medically to drive after taking it.	د- القيادة تحت تأثير المخدرات أو المشروبات الكحولية أو العقاقير الطبية التي لا يسمح طبياً بالقيادة بعد تناولها.	

	e- Driven by a person under the age of 18 (according to the Hijri calendar) unless the said person is the insured or is included among the names of authorized drivers under the age of 18 in the Policy schedule.	هـ- قيادة أي شخص يقل عمره عن (18) عامًا هجريًا ما لم يكن هو المؤمن له وما لم يرد اسمه ضمن أسماء السائقين المسجلين الذين تقل أعمارهم عن (18) سنة في جدول الوثيقة.	
	f- Driven by a person who does not hold a proper class of license corresponding to the type of vehicle driven, according to the relevant laws and regulations, or in the event that an order is issued by a competent entity for the forfeiture of the driver's license, or the license was expired at the time of the accident unless it was renewed within (50) working days from the date of the accident.	و- إذا ثبت أن قيادة المركبة تمت دون الحصول على رخصة قيادة لنوع المركبة طبقًا للأنظمة واللوائح ذات العلاقة، أو أن تكون الرخصة قد صدر أمر بسحبها من الجهات المختصة، أو كانت منتهية وقت الحادث ما لم يجدد الرخصة المنتهية خلال (50) يوم عمل من تاريخ الحادث.	
	g- The driver escaped the scene of the accident for no acceptable reason.	ز- هروب السائق من موقع الحادث دون عذر مقبول.	
	h- Running a red light.	ح- تجاوز الإشارة الحمراء.	
	2- Submitting inaccurate information in the insurance proposal form or concealing material facts.	2- الإدلاء ببيانات غير صحيحة أو إخفاء حقيقة جوهرية في نموذج طلب التأمين.	
	3- If it is proved that the accident was deliberate.	3- إذا ثبت وقوع الحادث عمدًا.	
	4- Failure on the part of the insured to notify the insurer, within (20) working days, of any material changes to their disclosures in the insurance proposal form, with consideration to Paragraph 1 of Article 7.	4- عدم إبلاغ المؤمن له للشركة خلال عشرين يوم عمل عن أي تغيير جوهرى صرح به في نموذج طلب التأمين، مع مراعاة الفقرة رقم (1) من المادة السابعة.	

	Second: The insurer may recover the amounts paid to third parties from the person responsible for the accident, or the insured in case the vehicle was stolen or taken forcibly and he/she has not reported the theft to the concerned entities.	ثانيًا: إذا كانت المركبة مسروقة أو مأخوذة غصبًا فإن للشركة حق الرجوع على المتسبب في الحادث، أو المؤمن له في حال لم يخطر الجهات المختصة عن السرقة، لاسترداد ما دفعته للغير.	
Article 9	Exceptions (cases not covered under the Policy)	الاستثناءات (الحالات غير المغطاة تأمينياً بموجب هذه الوثيقة)	المادة التاسعة
	Insurers shall not be liable for paying any indemnities in any of the following cases:	لن تكون الشركة مسؤولة عن سداد التعويضات في أي من الحالات الآتية:	
	1- Loss or damage to the insured vehicle, properties inside or outside the vehicle which belong to either the insured or the driver, or goods transported in the vehicle or placed in the insured's or driver's custody, control or care;	1- الخسارة أو الضرر للمركبة المؤمن عليها، أو للممتلكات العائدة إلى أي من المؤمن له أو السائق داخل المركبة أو خارجها، أو التي تلحق بالبضائع المنقولة بواسطة المركبة أو تلك التي في عهده أو تحت إشرافه أو أمانة لديه.	
	2- Death or physical injury to the insured or the driver;	2- الوفاة أو الإصابة الجسدية للمؤمن له، أو السائق.	
	3- If the vehicle is used in any type of racing or for testing its speed or power;	3- إذا كانت المركبة مستعملة في أي نوع من أنواع السباقات أو في تحديد سرعة الانطلاق أو في تجربة اختبار القدرة.	
	4- If the vehicle is driven in areas that are normally off-limits to the public, such as airports or seaports, unless the vehicle is used for commercial purposes within the permissible scope;	4- إذا كانت المركبة مستعملة ضمن المناطق التي لا يسمح عادة للعامة بالقيادة فيها داخل المطارات أو الموانئ البحرية ما لم تكن المركبة مستخدمة لأغراض تجارية في النطاق المسموح به.	

	5- Acknowledgement by the insured or the driver to bear the liability for the accident undeservedly for the purpose of harming the insurer;	5- إقرار المؤمن له أو السائق بتحمل مسؤولية الحادث دون وجه حق بقصد الإضرار بالشركة.	
	6- If the accident is deliberately caused by an insured and a third party, which is proved in the accident report issued by the authorized entity to attend accident scenes;	6- تواطؤ المؤمن له مع الغير على حادث مفتعل والمثبت في تقرير الحادث الصادر عن الجهة المخولة بمباشرة موقع الحادث.	
	7- Car drifting;	7- التفحيط.	
	8- If the vehicle is being used or operated as working machinery;	8- إذا كانت المركبة مستعملة أو مشغلة كآليات عمل.	
	9- Fines, financial penalties or bails, which may be imposed on the insured or the driver due to the accident; and	9- الغرامات أو العقوبات المالية، أو الكفالات التي قد تفرض بسبب الحادث على المؤمن له أو السائق.	
	10- Any liability or expenses arising, directly or indirectly, from the following:	10- أي مسؤولية أو مصاريف تنشأ نتيجة مباشرة أو غير مباشرة من الآتي:	
	a- War, invasion, acts of foreign enemy, hostilities, warlike acts (whether war is declared or not), or civil war;	أ- الحرب أو الغزو أو أعمال العدوان الأجنبي أو الأعمال العدوانية أو الأعمال شبه الحربية (سواء أعلنت الحرب أم لم تعلن) أو الحرب الأهلية.	
	b- Rebellion, military or popular uprising, insurgence, revolution, usurping authority, martial laws, siege, or any events or reasons leading to declaration or continuation of martial laws, siege, or acts of vandalism and terrorism committed by person(s) working individually, on	ب- التمرد أو الانتفاضة العسكرية أو الشعبية أو العصيان أو الثورة أو السلطة الغاصبة أو الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أي من الأحداث أو الأسباب التي تؤدي إلى إعلان أو استمرار الأحكام العرفية أو حالة الحصار أو أعمال التخريب والإرهاب التي يرتكبها	

	<p>behalf of, or in relation with any terrorist organization. Terrorism means the use of violence for political, intellectual, philosophical, racial, ethnic, social, or religious purposes. Such use of violence includes putting the public and/or a segment thereof under a state of terror, causing turmoil, affecting and/or intervening in any of the government's operations, activities and/or policies, and/or causing any disturbance that negatively affects the national economy or any related sectors;</p>	<p>شخص أو أشخاص يعملون بصفة منفردة أو نيابة عن أو على صلة بأي منظمة إرهابية. ويقصد بالإرهاب استخدام العنف لأغراض سياسية أو فكرية أو فلسفية أو عنصرية أو عرقية أو اجتماعية أو دينية. ويشمل استخدام العنف وضع العامة و/أو شريحة منهم في حالة خوف، أو التأثير على، و/أو التسبب في اضطراب، و/أو التدخل في أي عمليات و/أو أنشطة أو سياسات خاصة بالحكومة، أو التسبب في اضطراب يؤثر سلباً على الاقتصاد الوطني أو أي من قطاعاته.</p>	
	<p>c- Strikes, riots, or civil or labor unrest;</p>	<p>ج- الإضراب أو الشغب أو الاضطرابات المدنية أو العمالية.</p>	
	<p>d- Damage directly or indirectly caused by nuclear weapons, ionizing radiation, radioactive contamination resulting from any nuclear fuel or waste, or contamination due to nuclear fuel combustion. For the purposes of this exclusion, combustion shall include any nuclear fission; and</p>	<p>د- ما ينتج بسبب أو ينشأ عن أو تكون ساهمت فيه الأسلحة النووية أو الإشعاعات الأيونية أو التلوث بالإشعاع من أي وقود أو أية نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي، ولأغراض هذا الاستثناء فإن الاحتراق يشمل أي عملية انشطار نووي.</p>	
	<p>e- Natural disasters such as hurricanes, earthquakes, floods, or volcanoes.</p>	<p>هـ- الكوارث الطبيعية مثل الأعاصير، أو الزلازل، أو الفيضانات، أو البراكين.</p>	

جدول الوثيقة الموحدة للتأمين الإلزامي على المركبات
Schedule of the Unified Compulsory Motor Insurance Policy

Policy No.	رقم الوثيقة	Type of Insured	نوع المؤمن له
		Individual / Corporate	فرد / شركة
بيانات المؤمن له Insured information			
1- For individuals: ■ National ID number for Saudi nationals ■ Residence permit (Iqama) number for resident individuals 2- Computer number for corporates		1- للأفراد: ■ رقم السجل المدني للسعوديين ■ رقم الإقامة لغير السعوديين 2- رقم الحاسب الآلي للشركات والمؤسسات	
		رقم هوية المؤمن له Insured's ID No.	
		اسم المؤمن له Name of insured	
		رقم الهاتف Phone No.	
		العنوان Address	
بيانات المركبة Vehicle Details			
	اسم مالك المركبة Owner's Name		رقم هوية مالك المركبة Owner's ID No.
	رقم الهيكل Chassis No.		رقم لوحة المركبة Registration Plate No.
	تاريخ انتهاء رخصة السير Vehicle Registration Expiry Date		لون المركبة Vehicle Color
	رقم البطاقة الجمركية Customs Card No.		نوع هيكل المركبة Type of Chassis
	سنة الصنع Year of Manufacture		ماركة المركبة Vehicle Make
	غرض الاستعمال Purpose of Use		موديل المركبة Vehicle Model
لوحة (مركبة خاصة/مركبة نقل خاص/ حافلة خاصة/ مركبة نقل عام/ حافلة عامة/ مركبة أجرة/ دبلوماسية وقنصلية/ مؤقتة/ مركبة أشغال عامة/ تصدير/ دراجة نارية) (Private/ Private Transport/ Private Bus/ Public Transport/ Public Bus/ Taxi/ Diplomatic and Consular / Temporary/ Public Works/ Export/ Motorcycle) Plate		نوع تسجيل المركبة: Type of Registration Plate	
تأمين شامل/ تأمين المسؤولية المدنية ضد الغير Comprehensive / Third Party Liability Insurance		نوع التغطية: Coverage Type	
		أسماء السائقين المُسمَّين الذين تقل أعمارهم عن 18 سنة (مع رقم رخص القيادة الخاصة بهم) Names of authorized drivers under the age of 18 (with their driving licenses numbers)	
داخل أراضي المملكة العربية السعودية On Saudi Arabian territories		الحدود الجغرافية: Geographic borders	
يجب على المؤمن له ألا يستعمل المركبة إلا للغرض المرخص من أجله The insured should not use the vehicle for other than its authorized purpose		قيد الاستعمال: Use Restraints	
		مبلغ القسط Premium Amount	
		تاريخ إصدار الوثيقة Policy Issuance Date	
من: يوم الموافق الساعة : To: day dated/...../..... Time : الساعة : إلى: يوم الموافق الساعة :		فترة التغطية Coverage Period	

P.O. Box 2992 Riyadh 11169,
Kingdom of Saudi Arabia
Tel: +966114633000
www.sama.gov.sa